

菲總統放厥詞 辱華如納粹

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》2月6日報道：「菲律賓總統阿基諾三世4日接受美媒體訪問時將中國與納粹德國相提並論，指西方國家在南海主權紛爭上不應姑息中國，否則將重蹈二戰時容許希特勒侵佔捷克斯洛伐克的覆轍，並助長中國變本加厲。新華社5日發表英文評論，斥阿基諾為『對歷史和現實都無知的業餘政客』。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「納粹德國」Nazi Germany

「菲律賓總統阿基諾三世4日接受美媒體訪問時將中國與納粹德國相提並論」：「菲律賓」的形容詞是Philippine；「阿基諾三世」叫Benigno Aquino III；「訪問」是interview；「媒體」是media；「納粹德國」叫Nazi Germany；「相提並論」是compare ... to。「指西方國家在南海主權紛爭上不應姑息中國」：「指」可說claim；「西方國家」說the West便可；「南海」也叫「南中國海」，英文名稱是the South China Sea；「主權紛爭」叫sovereignty dispute；「姑息」是appease。

「侵佔」occupy

「否則將重蹈二戰時容許希特勒侵佔捷克斯洛伐克的覆轍」：「否則」可說lest；「重蹈……的覆轍」可說repeat the mistake；「希特勒」是Hitler；「侵佔」是occupy；「捷

克斯洛伐克」是Czechoslovakia。

「並助長中國變本加厲」：「助長……變本加厲」即「使……得寸進尺」，可用成語give somebody an inch and they'll take a mile。

「評論」commentary

「新華社5日發表英文評論」：「新華社」叫the Xinhua News Agency；「發表」可說run；「評論」是commentary。

「斥阿基諾為『對歷史和現實都無知的業餘政客』」：「斥」可說denounce；「對歷史和現實都無知的業餘政客」的英文原文是an amateurish politician who was ignorant both of history and reality，當中的amateurish解作「業餘的」。

因此全段可英譯如下：In an interview with US media two days ago, Philippine President Benigno Aquino III compared China with Nazi Germany, claiming that the West should not appease China on the South China Sea's sovereignty disputes, lest the mistake of allowing Hitler to occupy Czechoslovakia will be repeated, and by giving her an inch China will take a mile. The Xinhua News Agency ran an English commentary on February 5th, denouncing Aquino as an amateurish politician who was ignorant both of history and reality.

■MT Ness



■阿基諾辱華言論發表後，新華社斥其為「對歷史和現實都無知的業餘政客」。資料圖片

Q&A

1. 阿基諾接受了《紐約時報》訪問。這份報章的英文名稱是甚麼？
2. 希特拉連名帶姓叫A_____ Hitler。
3. 文中的amateurish怎麼讀？

AM-ma-ta-rish

3. 希特拉連名帶姓叫A_____ Hitler。

2. 希特拉連名帶姓叫A_____ Hitler。

1. 阿基諾接受了《紐約時報》訪問。這份報章的英文名稱是甚麼？

詐病不上課 得失僅自知

與其緊張作弊 不如認真複習

當真有人「出貓」（cheat）時，筆者眼見同學們有組織、有預謀地「犯案」，如臨大敵，倒覺好笑，心想與其如此緊張地作弊，倒不如認真預習還比較輕鬆。回想起來，有些老師未必不知道，不過看我們年紀都不小了，就不戳破，讓我們自己承擔不努力的後果。其實作弊的行為倒也蠻幼稚的

（immature），重視成績，卻以旁門左道的方式爭取，然後還沾沾自喜。但話說回來，一出生便懂得所有知識的話，還用別人教嗎？

另一種同樣帶欺騙成分的校園事件應該是裝病不上學（to throw a sickie，也包括裝病不上班）。但病假就算請到了，不被識破，之後還是要追回學習進度，也很辛苦。筆者每次請過病假後，即使只是一天，也有the world goes on without you（世界少了你一個也仍舊運作）的感覺。忽然老師叫你翻開課本的某頁，內容陌生，但其他同學的課本同頁卻都寫過筆記、做過題目，那種被遺留下來的感覺很難受（the feeling of being lagged behind is unbearable）。而且裝病還要冒家長簽名請假、圓謊等等，只是以另一種心理壓力暫時替代學習壓力。



■即使可以請病假，回到學校還需要補回之前缺課的內容。資料圖片

吹水同學會

逢星期三見報

■吹水同學會會長 馬滿楠

作者簡介：馬滿楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。



出貓與詐病

二之二

上期提到，筆者在背默小測之前，擺好一張木無表情的撲克臉翻弄書本，一為複習，另二為假裝不知道而無意收起書本。

這種裝傻招數當然不會常用，也不能用於所有老師身上，但代課的substitute teacher和「新來新豬肉」的（fresh meat）有較大機會會fall for it（中計），真的重定日期。不過也有醒目的老師看穿騙局（trap），play along（假裝合作）說自己記錯了，以為告訴我們有小測，然後把原定的小測「改」為pop-quiz（突擊小測）。

■Lina CHU

[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

加深印象。

忙得像河狸 不可開交

其中，較常用的比喻手法是明喻（simile），即是把要描述的人、物或概念比作另一種東西。英文的simile手法會用「as」或「like」（如、像、似）等字，把比喻的兩件事物聯繫起來。如：

He has several projects to complete and now he is as busy as a beaver/he is like a beaver.

他有多個項目要完成，現在的 he 忙得像一隻河狸。（忙得不可開交）

She has such a good voice that she can sing like a lark.

她有一把好嗓子，歌聲像百靈鳥一樣。



許多天燈讓情人節的平溪山城，充滿浪漫氣氛。資料圖片

Upon hearing the news, her face turned as white as a sheet.

聽到這個消息，她的臉色變得紙一般白。

愛情如玫瑰 爛漫綻放

文學作品更加不時用上明喻，下面是一些包含了明喻的名言。

英國十八世紀詩人兼哲學家 Samuel Taylor Coleridge，用下面的明喻闡釋何謂經驗。

To most men, experience is like the stern lights of a ship, which illumine the track it has passed.

對大多數人來說，經驗就像船上的尾燈，所照亮的軌跡都已成過去。（比喻說明人們往往不能從歷史汲取教訓）

蘇格蘭十八世紀詩人 Robert Burns 在一首詩中這樣形容愛情。

My Love is like a Red, Red Rose

我的愛情像紅紅的玫瑰（比喻愛情如花爛漫綻放）

John Denver 有一首歌曲很多朋友都喜愛，名字是 Perhaps Love。其歌詞裡面用

Perhaps Love 如果·愛

了很多明喻（simile）。湊巧中西情人節快到了，與大家分享一下部分歌詞。大家可以在情人節想像一下愛的意義。

Perhaps love is like a resting place A shelter from the storm....

也許，愛就如憩息之所 暴風雨中的庇護站……

Perhaps love is like a window Perhaps an open door

It invites you to come closer It wants to show you more...

也許，愛就如一扇窗 或是一道敞開的門

招呼你走近 向你傾吐……

Perhaps love is like the ocean Full of conflict, full of change

Like a fire when it's cold outside Or thunder when it rains...

也許，愛就如大海 矛盾處處，變幻無定

外面天寒地凍，它可以像溫暖的爐火 但滂沱大雨中，它卻似交加的雷

電……

讀過這些歌詞，不難明白善用明喻，除了令形象鮮明之外，亦令人更容易明白一些道理。

形象鮮活，令讀者印象深刻。至於文字方面，往往貼近口語，讀來明白曉暢，通俗易懂。間中穿插詩詞韻語以銜接結構，或寫景狀物，或抒發議論，則無不恰當自如，令文章更富情致。

《碾玉觀音》與其他六篇宋人小說，同載於近人繆荃孫編《京本通俗小說》一書，魯迅以為書中諸篇「各具首尾，頃刻了……其取材多在近時，或采之他種說部，主在娛心，而難以懲勸」。要言之，宋代話本小說之佳作頗見波瀾起伏，跌宕多姿，卻銜接緊密，渾然一體，至能引人入勝。如能精研細讀，就其中描摹敘事、議論抒情之圓熟技法詳加推敲，定能獲益不淺。

■港大附屬學院講師 黃志強



港大附屬學院

時裝源西方 翻譯難達意

英語筆欄

逢星期三見報

筆者是一名喜愛時裝的時尚年輕人。每逢雜誌報道轉季換裝的資訊時，筆者一定會作出深入的研究，誓要走在潮流的尖端。看過時裝雜誌的人必定知道，香港大多數的潮流雜誌也是「不中不西」。因為時裝主要源於西方國家，很多專有名詞都難以傳情達意。因此，筆者今期會以時裝為主題教大家英語。

全身清一色 織物造層次

時裝界對顏色尤其執着，除了簡單的紅（red）、橙（orange）、黃（yellow）、綠（green）、藍（blue）、紫（violet）外，也有灰灰的粉紅色（dusty pink）、鮮艷的粉紅色（shocking pink）及雪白色（snow white）及骯髒的白（dirty white）。說起顏色，不能不說近期很流行的（trendy）tone on tone。Tone是顏色、色調的意思；如果我們說人家穿的衣服很tone on tone，意思是一整身都穿上同一種顏色。可能你會問，全身都是一種顏色不是很古怪嗎？懂時裝的朋友們一定會異口同聲說「不會」，因為我們懂得用不同的fabrics（織物）來造出不同的layering style（層次造型），例如：chiffon（雪紡）、synthetic fabrics（合成物料）、linen（麻布）、ruffles（飾邊）、cotton（棉）、lace（蕾絲）等。只要善用不同textural（質地）和形狀的fabrics，讀者們一定能夠營造出Chic（時尚）的造型。

英文時裝詞 忌望文生義

很多人會從時裝雜誌中接觸到不同造型或形象的名稱，大多數都不能望文生義，因為很多英語詞彙在時裝界是有不同的意思的。例如：minimalism意思不是穿得很少、很普通，而是衣服整體很簡單、很簡約；old-school意思不是穿得守舊，而是衣服有點古著的斯文學院風格；IT意思不是Information Technology（資訊科技），而是很特別，很有「那個人」、很「潮」。

時裝對於很多人的生活來說，是醉生夢死一環，尤其是在香港這個物質富裕的城市裡，美輪美奐的衣服服飾絕對能起死回生地徹底改變一個人的appearance（外貌），而非outlook（看法）。筆者在這裡刻意提起appearance及outlook兩個字，因為實在太多人把它們同化了，決意直截了當地憑out and look決定其「內涵」。

雖然今期筆者談及的是outer beauty，但大家要記住inner beauty一樣重要。

Glossary：

流行的trendy

灰灰的粉紅色 dusty pink

鮮艷的粉紅色 shocking pink

雪白的白 snow white

骯髒的白 dirty white

外貌 appearance

看法 outlook



在翻譯時裝的英語詞彙時，切忌望文生義。資料圖片



香港專業進修學校語言傳意學部講師

簡偉雋、張燕珠

網址：http://clc.hkct.edu.hk/

聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

畫意空間

隔星期三見報

金魚街

作者名稱：陳維雄（15歲）

年級：中四 就讀學校：香港鄧鏡波書院



導師點評：學生能將香港本土街道特色生動有趣地展現畫紙上，畫作描述夜裡遊人正在挑選擺滿一袋袋七彩小魚的情景。學生善用色彩對比，刻意把背景街角畫得朦朧一點。而將載滿鮮豔奪目小魚的膠袋則畫得仔細非常，凸顯「金魚街」的主角地位。（第五屆日本中村基思哈林美術館國際兒童繪畫比賽評審團大獎）

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

再現宋代人鬼情未了

談學論文

隔星期三見報

清人焦循嘗言：「一代之所勝，王國維稍加推演而謂：『一代之文學』。文言短篇小說發展至唐傳奇，已臻巔峰。直到兩宋，繼之而興者，則有以白話寫作之話本。宋代城市經濟繁榮，群眾對遊藝、文娛之需求大增，茶樓酒館均有說書人講唱各式故事，其說話所用底本即為話本。」

四句評論 總結全文

話本一般包括入話、正文、結尾3部分。所謂入話，即在說正文之前，先吟誦數首詩詞或講一兩則小故事，以便延遲開講時間、等候聽眾，並渲染氣氛。如《碾玉觀音》一篇即以10餘首春詞帶出戚安郡王遊春晚歸一事。正文部分則敘述郡王巧遇嬌秀秀並

迫其入王府為婢，其後秀秀戀上府中碾玉工匠崔寧，遂趁王府失火，與崔寧私奔潭州共諧連理。豈料一年後竟遭排軍郭立撞見，回府告密。郡王命人捉回秀秀處死，又仗責崔寧，將之發配建康。秀秀鬼魂追隨而去，繼續與崔寧一同生活，怎料又被郭立發現，欲拘拿兩人。秀秀乃伺機向郭立報復，最終借崔寧同赴黃泉。此篇結尾部分以四句杜撰之評論總結全文，意在點明主旨、勸戒聽眾，為典型話本收束之法。

通篇設巧 暗合人情

綜合而言，《碾玉觀音》情節堪稱曲折離奇，通篇處處設巧、多所奇幻，使人鬼相雜自然無縫，看似荒誕不經，卻暗合人情。作者善於寫人，心靈手巧、熱情執着的嬌秀秀與憨厚怯懦、苟且自安的崔寧恰成比照，此外奢侈兇殘的戚安郡王與為虎作倀的郭立亦